

Облікова картка НДДКР

Державний обліковий номер: 0221U100844

Державний реєстраційний номер: 0118U001324

Відкрита

Дата реєстрації: 09-01-2021



1. Етапи виконання

Номер етапу: 1

Назва етапу: Польсько-українські мовні і літературні контакти та лінгводидактика.

Початок етапу: 01-2018

Закінчення етапу: 12-2020

Вид звітнього документа: Остаточний звіт

2. Виконавець

Назва організації: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02070987

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Адреса: вул. Університетська, буд. 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Телефон: 380322616048

E-mail: zag_kan@lnu.edu.ua

WWW: <http://www.lnu.edu.ua>

3. Власник результатів НДДКР (продукції)

Назва організації: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02070987

Адреса: вул. Університетська, буд. 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Телефон: 380322616048

E-mail: zag_kan@lnu.edu.ua

WWW: <http://www.lnu.edu.ua>

4. Джерела та напрями фінансування

Підстава для проведення робіт: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

КПКВК:

Напрямок фінансування: 2.7 - інше (робота в межах робочого часу викладачів)

Джерела фінансування

Джерело фінансування: 7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

Фактичний обсяг фінансування за звітний етап: 0 тис. грн.

5. Науково-технічна робота

Назва роботи (укр)

Польсько-українські мовні і літературні контакти та лінгводидактика.

Назва роботи (англ)

Polish and Ukrainian language and literary contacts and linguodidactics

Реферат (укр)

ГРАМАТИКА, ДИСКУРС ІСТОРИЧНОЇ ПАМ'ЯТІ, ЕТНОЛІНГВІСТИКА, ЛІНГВОДИДАКТИКА, ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО, МОВОЗНАВСТВО, МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛІЗМ, ПОЛОНІЙНЕ МОВЛЕННЯ, ПОЛОНІСТИКА, РЕГІОНАЛІЗМ, ФЕМІНІЗМ, ФРАЗЕОЛОГІЯ. Об'єкт дослідження: польська мова і література в контактах з українською мовою і культурою, зокрема: польська фразеологія (семантичні поля віку та емоцій людини, фразеологічні інновації), граматики (семантика ,й українця серед студентської молоді Польщі, польська мова в Україні (граматика, лексика, мовленнєвий етикет), розвиток львівської полоністики, лінгводидактика, історична, регіональна, феміністська література. Мета роботи – представити стан дослідження науковцями кафедри польської філології мовознавчих і літературознавчих полоністичних проблем з перспективи українського дослідника, з урахуванням впливу на досліджуваний об'єкт української мови та культури. Методи досліджень: описовий; зіставний; метод компонентного аналізу; соціолінгвістичні методи – анкетування, інтерв'ювання мовців; математичні методи – статистичні підрахунки; біографічний; порівняльно-історичний; компаративістський; культурно-історичний; соціологічний; феноменологічний; структуральний; постструктуралістський. Отримані результати. Захищено 2 кандидатські дисертації, опубліковано 56 статей, видано 4 підручники, 2 посібники, 2 словники, 3 збірники наукових праць.

Реферат (англ)

GRAMMAR, DISCOURSE OF HISTORICAL MEMORY, ETHNOLINGUISTICS, LANGUAGE DIDACTICS, LITERATURE STUDIES, LINGUISTICS, MULTICULTURALISM, POLISH SPEECH, POLONISTICS, REGIONALISM, FEMINISM, PHRASEOLOGY. Object of research: Polish language and literature in contacts with the Ukrainian language and culture, in particular: Polish phraseology (semantic fields of age and human emotions, phraseological innovations), grammar (semantics of Ukrainian among Polish student youth, Polish language in Ukraine) (grammar, vocabulary, speech etiquette), development of Lviv Polish studies, linguodidactics, historical, regional, feminist literature. The purpose of the work is to present the state of research by scientists of the Department of Polish Philology of linguistic and literary Polonistic problems from the perspective of a Ukrainian researcher, taking into account the impact on the studied object of Ukrainian language and culture. Research methods: descriptive; comparable; method of component analysis; sociolinguistic methods – questionnaires, interviewing speakers; mathematical methods – statistical calculations; biographical; comparative-historical; comparative; cultural and historical; sociological; phenomenological; structural; poststructuralist. The obtained results: 2 candidate dissertations were defended, 56 articles, 4 textbooks, 2 manuals, 2 dictionaries, 3 collections of scientific works were published.

Індекс УДК: 81:0/9, 80(=162.1)378.147.016(477)

Коди тематичних рубрик НТІ: 16.31.61

6. Науково-технічна продукція (НТП)

НТП 1

Назва продукції (укр): Кравчук А. Польська граматики в таблицях : посібник / Алла Кравчук. – Київ : Інкос, 2018. – 74 с. ; Київ : Інкос, 2019. – 2-ге вид. – 74 с.

Назва продукції (англ): Kravchuk A. Polish grammar in tables: manual / Alla Kravchuk. – Kyiv: Inkos, 2018. – 74 p. ; Kyiv: Inkos,

Очікувані результати: Методичні документи, посібник

Галузь застосування: філологія

Опис продукції (укр): У формі таблиць подано основні схеми та приклади відмінювання слів у польській мові, поділених за традиційними типами частин мови. Особливу увагу звернено на найскладніший елемент польської граматики – систему відмінкових форм іменників. Рекомендовано всім, хто хоче ознайомитися з основами граматичної будови польської мови або систематизувати й узагальнити вже здобуті знання з польської граматики.

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 04.2019-04.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

НТП 2

Назва продукції (укр): Кравчук А. Jestem student. Підручник з польської мови. Комунікація. Граматика : підручник / Алла Кравчук, Єжи Ковалевський. – Львів : Apriori, 2019. – 2-ге вид., випр. і доп. – 336 с.

Назва продукції (англ): Kravchuk A. I am a student. Polish language textbook. Communication. Grammar: textbook / Alla Kravchuk, Jerzy Kovalevsky. – Lviv: Apriori, 2019. – 2nd ed., Ed. and ext. – 336 p.

Очікувані результати: підручник

Галузь застосування: філологія

Опис продукції (укр): Підручник з польської мови вміщує 25 уроків з вивчення мови комунікативним методом та граматичну частину, що підпорядкована цим урокам. Публікацію адресовано передусім україномовним особам – студентам, учням старших класів шкіл, усім, хто хоче вивчити польську мову.

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 02.2019-02.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільне виробництво

НТП 3

Назва продукції (укр): Практичний польсько-український правописний словник. Для середнього рівня : словник / [уклад. М. О. Ярмолук, О. В. Біленька-Свистович]. – Т. : Богдан, 2020. – 370 с.

Назва продукції (англ): Practical Polish-Ukrainian spelling dictionary. For intermediate level: dictionary / [ed. M. Yarmolyuk, O. Bilenka-Svistovich]. – T.: Bohdan, 2020. – 370 p..

Очікувані результати: словник

Галузь застосування: філологія, бізнес, економіка

Опис продукції (укр): «Польсько-український орфографічний словник» призначений для тих, хто цікавиться польською мовою. Обсяг і структура словника спрямовані насамперед на задоволення потреб учнів, які вивчають польську мову; студентів з України, що навчаються у вищих навчальних закладах сусідньої держави; бізнесменів та всіх, хто використовує польську мову у професійному та повсякденному житті. Словник також сприятиме кращому запам'ятовуванню значень польських слів завдяки їх українським відповідникам, які у ньому відіграють допоміжну функцію. Словник складається з двох частин: у першій у зведених таблицях подано правила польської орфографії, що проілюстровані прикладами, які допоможуть краще засвоїти правопис слів. Друга частина — це власне словник, у якому словникова стаття подана у початковій формі, а також деякі форми словозміни, якщо відбуваються чергування.

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови, підвищення рівня володіння мовою

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 09.202012.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

НТП 4

Назва продукції (укр): Польсько-український орфографічний словник : словник / [уклад. М. О. Ярмолук, О.В. Біленька-Свистович]. – Чернівці : Букрек, 2017. – 500 с.

Назва продукції (англ): Polish-Ukrainian orthographic dictionary: dictionary / [ed. M. Yarmolyuk, O. Bilenka-Svistovich]. – Chernivtsi: Bookrek, 2017. – 500 p.

Очікувані результати: словник

Галузь застосування: філологія

Опис продукції (укр): У пропонованому орфографічному словнику подано слова, правопис яких викликає певні труднощі. Для школярів, учителів словесності, студентів-філологів, а також усіх, хто не байдужий до польської мови.

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови, підвищення рівня володіння мовою

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 05.201712.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Продаж продукції

НТП 5

Назва продукції (укр): Bieleńka-Swystowycz Ł. Język polski dla 5 klasy : підручник / Łesia Bieleńka-Swystowycz, Mykoła Jarmoluk, Jerzy Kowalewski. – Чернівці : Букрек, 2018. – 197с.

Назва продукції (англ): Bilenka-Svistovich L. The Polish language for the 5th grade: textbook / Lesia Bilenka-Svistovich, Mykoła Yarmolyuk, Yezhi Kovalevskyi. – Chernivtsi: Bukrek, 2018.- 197p.

Очікувані результати: підручник

Галузь застосування: філологія, педагогіка

Опис продукції (укр): Польська мова : підручник для 5 класу загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (1-й рік навчання)

Соціально-економічна спрямованість НТП: Покращення освітнього процесу у школах.

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 01.201812.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільне виробництво

НТП 6

Назва продукції (укр): Bielenka-Swystowycz Ł. Język polski dla 7 klasy : підручник / Lesia Bielenka-Swystowycz, Mykoła Jarmoluk, Jerzy Kowalewski. – Чернівці : Букрек, 2020. – 2-ге вид., перероб. – 239 с.

Назва продукції (англ): Bilenka-Svistovich L. The Polish language for the 7th grade: textbook / Lesia Bilenka-Svistovich, Mykola Yarmolyuk, Yezhi Kovalevskyi. – Chernivtsi: Bukrek, 2020. – 2nd ed., revised. – 239 p.

Очікувані результати: підручник

Галузь застосування: філологія, педагогіка

Опис продукції (укр): Польська мова : підручник для 7 класу загальноосвітніх навчальних закладів з навчанням українською мовою (3-й рік навчання)

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови, підвищення рівня володіння мовою

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 01.202012.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

НТП 7

Назва продукції (укр): Bielenka-Swystowycz Ł. Język polski dla 10 klasy : підручник / Lesia Bielenka-Swystowycz, Mykoła Jarmoluk, Jerzy Kowalewski. – Чернівці. : Букрек, 2018. – 224 с.

Назва продукції (англ): Bilenka-Svistovich L. The Polish language for the 10th grade: textbook / Lesia Bilenka-Svistovich, Mykoła Yarmolyuk, Yezhi Kovalevskyi. – Chernivtsi: Bukrek, 2018. – 224 p.

Очікувані результати: підручник

Галузь застосування: філологія, педагогіка

Опис продукції (укр): Підручник для 10 класу спеціалізованих шкіл із поглибленим вивченням іноземних мов та закладів загальної середньої освіти. Підручник є логічним продовженням підручників для 5, 6, 7, 8 та 9 класів.

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови, підвищення рівня володіння мовою

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 01.201812.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

НТП 8

Назва продукції (укр): Кравчук А. Польська вимова з елементами правопису. Для українців, що вивчають польську мову : посібник / Алла Кравчук – Київ : Інкос, 2020. – 2-ге вид. – 111 с.

Назва продукції (англ): Kravchuk A. Polish pronunciation with spelling elements. For Ukrainians studying the Polish language: manual / Alla Kravchuk – Kyiv: Inkos, 2020. – 2nd ed. – 111 p.

Очікувані результати: посібник

Галузь застосування: філологія

Опис продукції (укр): У посібнику коротко викладено основні правила польської вимови й орфографії. Подано різні типи вправ для читання й правопису. Призначено для студентів-філологів, а також для широкого кола осіб, які вивчають польську мову. Подробнее: <https://www.yakaboo.ua/pol-s-ka-vimova-z-elementami-pravopisu-dlja-ukrainsiv-scho-vivchajut-pol-s-ku-movu-navchal-nij-posibnik-cd.html>

Соціально-економічна спрямованість НТП: навчання польської мови

Стадія завершеності НТП: Серійне виробництво

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 09.201912.2020

Виробник продукції: Львівський національний університет ім. І. Франка

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Права інтелектуальної власності: В Україні

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

7. Бібліографічний опис

Krawczuk A. Świadomość językowa osób polskiego pochodzenia na Ukrainie w zakresie używania wybranych form grzecznościowych / Ała Krawczuk // Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego. – Łódź : Łódzkie Towarzystwo Naukowe, 2019. – T. LXVII (67). – S. 173–190.

Стельмах Х. Типологічні паралелі феміністичних романів «Абсолютна амнезія» Ізабелли Філіп'як та «Сирени» Ясмін Тешанович / Христина Стельмах // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського : наук. зб. – Київ : ВПЦ «Київський університет», 2018. – Вип. 33. – С. 276–286.

Сливински О. Между музея и супермаркета. Парадигми на историческото повествование в най-новата украинска и българска проза / Остап Сливински // България и Украйна: култура на преломите (XIX–XXI век) / за ред. В. Колев, Е. Трайкова. – София: Боян Пенев, 2019. – С. 287–298.

8. Звітна документація

Кількість сторінок в звіті: 77

Мова звіту: Українська

Кількість файлів у звіті: 1

9. Заключні відомості

Перелік осіб-виконавців

Кравчук Алла Миколаївна (к. філол. н., професор)

Стельмах Христина Миколаївна (к. філол. н., доц.)

Туз Ольга Степанівна

Керівник організації:

Мельник Володимир Петрович (д. філос. н., професор)

Керівники роботи:

Кравчук Алла Миколаївна

**Керівник відділу реєстрації наукової діяльності
УкрІНТЕІ**



Юрченко Т.А.